

José Carlos Gil Araújo  
Van der Hoopstraat 127 III  
Amsterdam 1051 VE THE NETHERLANDS  
+00 34 655343052  
+00 31 633698510  
jose@bluebirdtranslations.com

## EXPERIENCED FREELANCE TRANSLATOR

---

- Working Languages: **Spanish** (Mother Tongue), **English, Italian** and **German**.
- Fields of Expertise: **Transcreation** – Marketing, Advertising – **Technical Texts** – Automotive, Consumer Electronics, Software and Hardware Localization – **Legal and Financial Texts** – Law, Contracts, Business Documentation –
- CAT Tools: Currently working with **SDL Trados Studio 2014, SDL MultiTerm 2014, Wordfast 3.1.0, and Transit Satellite PE**.
- Advising services for LSPs on the implementation of **ApSIC's Xbench** for their translation processes.
- **Regular Daily Capacity:** 3,000 words (non-technical), 2,500 words (technical w/reliable TM), 1,500 words (transcreation) and 8 to 9,000 reviewed words.
- **On-going Major Clients:** CORDIS (European Commission), Canon, Nikon, Fujifilm, Ricoh, Suzuki, Kawasaki, Nissan, Renault, Subaru, Infiniti, Delphi Grundig, Brother, Epson, Panasonic, Sony, Philips, Denon, Fintecs, KPMG, Deloitte, Booking.com e.a.

## WORK EXPERIENCE

---

*Bluebird Translations, Amsterdam, The Netherlands*

**Freelance Translator**

**2007 - 2013**

Please visit [www.bluebirdtranslations.com](http://www.bluebirdtranslations.com) for more information.

*Maruboshi Europe B.V., Amsterdam, The Netherlands*

**Translator**

**2005 - 2007**

Translated, localized and proofread hundreds of Automotive, IT and other technical texts (mainly service manuals, owner's manuals, navigation systems as well as internal company documentation). Evaluated tests for in-house and freelance candidates. Maintained the internal Terminology Database. Furthered expertise in the use of CAT tools and multi-lingual DTP.

*Tourist Office, Soria, Spain*

**Translation Assistant**

**2005**

Translated several tourist brochures from Spanish to German in a team with a German translator.

*Julián Camarillo Criminal Court, Madrid, Spain*

**Translation and Interpretation Assistant** (English)

**2004**

Substitute Law Interpreter in criminal trials. Trained in Sworn Translation.

## EDUCATION AND CERTIFICATIONS

---

*National Agency of Sworn Translators and Interpreters (BTV), The Netherlands*

**Sworn Translator Certificate**

**2010**

Language pairs: English into Spanish; Spanish into English; German into Spanish.

*Ministry of Foreign Affairs, Spain*

**Sworn Translator and Interpreter Certificate**

**2005**

Languages: English and Spanish.

*University of Valladolid, Spain*

**Degree in Translation and Interpretation Studies**

**2005**

Relevant courses: English, German, Spanish, Specialised Translation (Mainly Law and Technical Translation), Linguistics Applied to Translation, Terminology, Theory and Practice of Translation, Theory and Practice of Interpreting.

*University of Granada, Spain*  
**CAP (equivalent to PGCE)** 2007  
English Pedagogical course.

*University of Leipzig, Germany*  
**Translation and Interpretation Studies (Erasmus Grant)** 2004  
Relevant Courses: German and English Technical Translation, Terminology, History of European Institutions, English Phraseology, Translation and Information Technology.

## RELATED STUDIES

---

*Univesità degli Studi di Catania, Italy*  
**La Traduzione Letteraria** (The Literary Translation) 2008

*Univesità degli Studi di Catania, Italy*  
**Come Si Traduce e Sottotitola un Film** (How To Translate and Subtitle a Film) 2008

*University of Valladolid, Spain*  
**English and German Business Course** (30 academic hours) 2005

*University of Valladolid, Spain*  
**Computer Tools for Translation - Course** Trados and Wordfast (50 academic hours) 2005

*University of Leipzig, Germany*  
**English Phraseology Course** (120 academic hours) 2004

*Official School of Languages, Soria, Spain*  
Diploma in **English** 2003

*Embassy CES Language & Training Center, San Diego, USA*  
**English** as a Foreign Language Course 2000

*Embassy CES Language & Training Center, Brighton, England*  
**English** as a Foreign Language Course 1999

## COMPUTING

---

**Extensive computer knowledge:** SDL Trados Studio 2014, SDL MultiTerm 2014, Trados (2007) Freelance 7.0 and 8.0, SDLX, Transit 2.7, 3.0 and XV, Wordfast 3.1.0; Windows XP, Windows 7, Microsoft Office (Word, Access, Excel, PowerPoint).

## RATES & AVAILABILITY

---

Please contact me to obtain information on my current rates  
Full-time Freelance Translator

## MEMBERSHIPS

---

**ITI – Institute of Translation & Interpreting** (UK)  
**Asetrad – Spanish Association of Translators** (Spain)  
**MET – Mediterranean Editors and Translators** (EU)

Associate number: 00010666  
Professional member No. 1377  
Member # MET11028

## REFERENCES

---

**Ms. Sigrid Beekhuis** (Translation Manager – Maruboshi) 0031 20 4369410  
**Mr. Hassan Saharaui** (Julián Camarillo Criminal Court) 0034 914 931 697